

French Series for Rapid Reading

*Chief Editors* { OTTO SIEMANN  
EUGENE PELLISSIER

## LA BIBLIOTHÈQUE DE MON ONCLE

(ADAPTED)



MACMILLAN AND CO., LIMITED

LONDON BOMBAY CALCUTTA

MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK BOSTON • CHICAGO

ATLANTA SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA LTD.

TORONTO

# LA BIBLIOTHÈQUE

DE

## MON ONCLE

PAR

RODOLPHE TOPFFER

MACMILLAN AND CO., LIMITED  
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1908

## GENERAL PREFACE

THE teaching of Modern Languages should be founded on a carefully graduated Reader, which is to serve as a basis for the acquisition of Vocabulary and Grammar and for their application in speaking and writing. To this should be added, as soon as the pupil is advanced enough, the study of good books and good literature. In reading such books we have two distinct objects in view—(1) the revision and enlargement of linguistic knowledge, (2) the understanding, appreciation, and acquisition of such thoughts and facts as they contain, and for this purpose we use annotated texts. The process, however, of attaining these ends in a thorough manner is necessarily a slow one; and if we confine ourselves to this elaborate treatment of the reading-book, the danger arises of the pupils forgetting part of the vocabulary and phraseology previously learnt, for the simple reason that the same words and phrases present themselves to their minds at intervals too far apart for the memory to retain them. To avert such a calamity it is necessary to read some books rapidly. Whether the rapid reading and the more detailed

study of a text should go on side by side in the same term, or should be taken in alternate terms, must depend on the time available for the teaching of Modern Languages. Whenever possible, it would seem advisable to read two books, one to be studied carefully, and the other to be read cursorily. The present series is an attempt to provide suitable material for Rapid Reading. In the Vocabularies added to each book will be found, in addition to the more difficult words and phrases, several sentences illustrating grammatical points. The notes are confined to the elucidation of points bearing on the subject matter found in the texts.

## INTRODUCTION

RODOLPHE TOPFFER was born at Geneva in 1799. His family was of German origin and came from the little town of Schweinfurt in Franconia. His father was an artist who occupied the house No. 8 of La cour Saint-Pierre, behind the Cathedral. It was from this black little house in which Rodolphe grew up that he, like Jules in this text, could see "par-dessus les feuilles d'un acacia, les ogives de la vieille cathédrale de Saint-Pierre, le bas de la grosse tour, un soupirail de la prison de l'évêché, et au delà, par une trouée, le lac et ses rives." The description of Jules as a pupil who was easily distracted in his lessons by his surroundings, and given to drawing sketches of these on his note-books, contains a fair description of Topffer's attitude at school. His ambition was to follow in his father's steps and become an artist; and indeed he began to make preparations for this career, but was obliged to give it up owing to a weakness of the eyes. This was a great blow to him. After a time, however, he accepted the inevitable, and went in October 1819 to Paris to resume his studies in order to prepare himself for the profession of a schoolmaster. During his stay in the French capital he seems to have worked hard at science, Greek, Latin and French literature, but his love of home and home-life was so strong that he was glad to return to Geneva in the following year (1820). Two years later he accepted a post as *sous-maitre* in a boarding-school of his native town, and edited the *Speeches* of Demosthenes. In 1823 he married, but continued in his post for another twelve months, when (1824) he started a boarding-school of his own, which soon flourished, and was attended by pupils from all parts of Europe, especially England. In the holidays he undertook frequent walking-tours, accompanied by his pupils, to various parts of Switzerland. On these tours Topffer made constant use of his pencil, and produced numerous sketches for his own amusement and that of his pupils. His artistic talent, which was ever stirring

within, manifested itself further in the production of albums which were to be seen on his drawing-room table. One of these dealt solely with Doctor Festus, to whom he ascribed all sorts of adventures which he represented by a series of sketches accompanied by a short text. This was shown to Goethe by Topffer's friend Frédéric Soret, who was tutor to the children of the Grand-Duke of Saxe-Weimar. Eckermann in his *Gesprache mit Goethe* refers to these (vol. iii. p. 346, under date Jan. 3, 1831), and reports Goethe saying of them: "Es funkelt alles von Talent und Geist." Einige Blätter sind ganz unübertrefflich!" (Cf. also iii. 364, Jan. 5, 1832, where Goethe is reported to have said "Topffer scheint mir so durchaus originell zu sein, wie mir nur je ein Talent vorgekommen.")

This judgment was confirmed by Topffer's subsequent publications. In 1832 appeared at Geneva *La Bibliothèque de mon Oncle*, from which the present text is an extract. In its original form it contained only the middle part, the *Histoire de Jules* (40 pp. in 8vo), of the later and fuller edition, which is now incorporated in his delightful *Nouvelles Genevoises*, first published in Paris by Charpentier in 1841. This work became at once widely known and was translated into English, Dutch, Italian, Danish, from the German edition by Zschokke. It is a little masterpiece of sentiment and fancy, which by its simplicity and exquisite delicacy of touch cannot fail to rouse the interest of its readers.

The outcome of Topffer's tours with his pupils in Switzerland was another volume entitled *Voyages en Zigzags*, which was published in 1843. His two larger works, *Le Presbytère* in two vols., and *Rosa et Gertrude*—the latter appeared after his death—did not attain to the same celebrity.

Topffer had a genius for humorous caricature, and combined in an unusual degree esprit and humour with a strong sense of observation and kindly feeling. Though his life was short—he died at the age of 47—his name will long be remembered along with those of two other famous natives of Geneva, Jean-Jacques Rousseau and Necker; and his works, which remind us of Richardson, Sterne, Hogarth, and Xavier de Maistre, are a lasting memorial of a distinguished author and artist.

## LA BIBLIOTHÈQUE DE MON ONCLE

J'HABITAIS un quartier solitaire C'est derrière le temple de Saint-Pierre,\* près de la prison de l'évêché. Par-dessus les feuilles d'un acacia, je voyais les ogives du temple, le bas de la grosse tour, un soupirail de la prison, et au delà, par une trouée, le lac et ses rives. 5

Je me souviens que la vue de ce soupirail ne m'inspirait alors que terreur et colère C'est qu'en effet, dans une société que je me figurais tout entière composée d'honnêtes gens, il me paraissait infâme que quelqu'un s'y permit d'être assassin ou voleur ; et la justice, qui protégeait des gens parfaits contre des monstres, m'apparaissait comme une matrone saintement sévère, dont les arrêts ne pouvaient être trop terribles. Depuis, j'ai changé : la justice m'est apparue moins sainte, et dans ces monstres j'ai reconnu trop 15 souvent les victimes de la misère, de l'exemple, de l'injustice.

Un jour j'en vis passer un qui alluma toute mon indignation. C'était le complice d'un atroce assassin. Le camarade de cet homme avait été condamné à mort ; 20 mais lui, soit habileté dans la défense, soit quelque circonstance atténuante, était condamné seulement à une



réclusion perpétuelle Au moment où, après d'entrer dans la prison, il passa sous ma fenêtre, il regardait les maisons voisines avec curiosité. Ses yeux ayant rencontré les miens, il sourit comme s'il m'avait connu !

5 Ce sourire me fit une impression sinistre et profonde. Pendant toute la journée, rien ne put le chasser de ma pensée. Je résolus d'en parler à mon maître, qui saisit cette occasion pour me faire une remontrance sur le temps considérable que je perdais à regarder dans la  
10 rue.

C'était un drôle d'homme que mon maître : moral et pédant, grave et ridicule, en telle sorte qu'il me faisait une impression à la fois vénérable et bouffonne. Tel est pourtant l'ascendant des principes, lorsque la con-  
15 duite est en accord avec eux, que, malgré l'effet vraiment risible que me faisait M. Ratin, il avait sur moi plus d'influence que tel maître bien plus sensé, mais en qui j'aurais surpris le moindre désaccord entre les préceptes qu'il me donnait à suivre et ceux qu'il suivait  
20 lui-même.

Au surplus M. Ratin, tout farci de latinité et d'ancienne Rome, mais bon homme au demeurant, était plus harangueur que sévère ; mais une chose qu'il ne pardonnait pas, c'était le fou rire J'attribue ceci à  
25 une verrue qu'il avait sur le nez.

Cette verrue était surmontée d'une petite houppe de poils très délicats, très hygrométriques aussi : car j'avais remarqué que, selon l'état de l'atmosphère, ils étaient plus roides ou plus bouclés.

30 Il m'arrivait souvent, durant mes leçons, de la considérer le plus naïvement du monde, comme un objet curieux, sans aucune idée de moquerie ; j'étais, dans ces cas-là, brusquement interpellé sur ma distraction. D'autres fois, plus rarement, une mouche voulait

obstinément s'y poser, malgré l'impatiente colère de mon maître, qui pressait alors l'explication, afin que, attentif au texte, je ne m'aperçusse point de cette lutte singulière.

Mais cela même m'avertissait qu'il se passait quelque chose, en sorte qu'une curiosité irrésistible me faisait lever furtivement les yeux sur son visage. Le fou rire commençait à me prendre, et, pour peu que la mouche insistât, il devenait irrésistible aussi. C'est alors que M. Ratin, sans paraître concevoir le moins du monde la cause d'un pareil scandale, tonnait contre le fou rire en général, et m'en démontrait les épouvantables conséquences

C'était le temps des hannetons.

J'en tenais un sous un verre renversé. L'animal grimpa péniblement les parois pour retomber bientôt, et recommencer sans cesse et sans fin. Quelquefois il retombait sur le dos. c'est, vous le savez, pour un hanneton, un très grand malheur. Avant de lui porter secours, je contemplais sa longanimité à promener lentement ses six bras par l'espace, dans l'espoir toujours déçu de s'accrocher à un corps qui n'y est pas. "C'est vrai que les hannetons sont bêtes !" me disais-je.

Le plus souvent je le tirais d'affaire en lui présentant le bout de ma plume, et c'est ce qui me conduisit à la plus grande, à la plus heureuse découverte. Mon hanneton s'était accroché aux barbes de la plume, et je l'y laissais reprendre ses sens pendant que j'écrivais une ligne, plus attentif à ses faits et gestes qu'à ceux de Jules César, qu'en ce moment je traduais.

S'envolerait-il, ou descendrait-il le long de la plume ? A quoi tiennent pourtant les choses ! S'il avait pris le premier parti, c'était fait de ma découverte ; je ne

l'entrevois même pas. Bien heureusement il se mit à descendre. Quand je le vis qui approchait de l'encre, j'eus des pressentiments qu'il allait se passer de grandes choses. Ainsi Colomb, sans voir la côte, pressentait son  
 5 Amérique. Voici en effet le hanneton qui, parvenu à l'extrémité du bec, trempe sa tarière dans l'encre. Vite un feuillet blanc . . . c'est l'instant de la plus grande attente !

La tarière arrive sur le papier, dépose l'encre sur sa  
 10 trace, et voici d'admirables dessins. Quelquefois le hanneton relève sa tarière et l'abaisse tout en cheminant ; il en résulte une série de points, un travail d'une délicatesse merveilleuse. D'autres fois, changeant d'idée encore, il revient c'est une S ! A cette vue, un trait  
 15 de lumière m'éblouit

Je dépose l'étonnant animal sur la première page de mon cahier, la tarière bien pourvue d'encre, puis armé d'un brin de paille pour diriger les travaux et barrer les passages, je le force à se promener de telle façon  
 20 qu'il écrive lui-même mon nom ! Il fallut deux heures ; mais quel chef-d'œuvre !

La plus noble conquête que l'homme ait jamais faite, dit Buffon,\* c'est . . . c'est bien certainement le hanneton !

25 Pour diriger cette opération, je m'étais approché du jour. Nous achevions la dernière lettre, lorsqu'une voix appela doucement :

“ Mon ami ! ”

Je regardai aussitôt dans la rue. Il n'y avait per-  
 30 sonne.

“ Ici ! ” dit la même voix.

— Où ? répondis-je.

— A la prison ”

Je compris que ces paroles, sorties du soupirail,

m'étaient adressées par le scélérat dont l'affreux sourire m'avait tant bouleversé. Je reculai jusque dans le fond de ma chambre.

"N'aie pas peur, continua la voix. c'est un brave homme qui te parle 5

— Coquin ! lui criai-je, si vous continuez à me parler, je vais avertir le factionnaire là-bas."

Il se tut un moment.

"En passant l'autre jour dans la rue, reprit-il, je vis votre figure, et je vous attribuai un cœur capable de 10 plaindre une victime infortunée de l'injustice des hommes.

— Taisez-vous ! lui criai-je encore, scélérat !

— Mais vous êtes, je le vois, aveuglé comme les autres. Bien jeune, pourtant, pour déjà croire au mal."

Il se tut à l'ouïe d'une personne qui passait dans la 15 rue. C'était un monsieur vêtu de noir. J'ai su depuis que c'était un employé aux pompes funèbres.

Lorsque cet homme se fut éloigné.

"Voilà, dit-il, le respectable aumônier de la prison. Celui-là sait, Dieu merci, que mon cœur est pur et mon 20 âme sans tache."

Il se tut encore, et je retournai à mon hanneton.

Je suis certain que je dus pâlr. Le mal était grand, irréparable ! Je commençai par saisir celui qui en était l'auteur, et je le jetai par la fenêtre. Après quoi 25 j'examinai avec terreur l'état des choses.

On voyait une longue trace noire qui, partie du chapitre IV de *Bello Gallico*, allait droit vers la marge de gauche, là, l'animal, trouvant la tranche trop roide pour descendre, avait rebroussé vers la marge de droite, 30 puis, étant remonté vers le nord, il s'était décidé à passer du livre sur le rebord de l'encrier, d'où, par une pente douce et pohe, il avait glissé dans l'abîme, dans l'encre, pour son malheur et pour le mien !

Là, le hanneton avait résolu de rebrôusser chemin, et, en deuil de la tête aux pieds, il était sorti de l'encre pour retourner au chapitre IV de *Bello Gullwo*, où je le retrouvai qui n'y comprenait rien.

5 C'étaient des pâtés monstrueux, des lacs, des rivières, et toute une suite de catastrophes sans délicatesse, sans génie . . .

Or ce livre, c'était l'elzévir de mon maître, elzévir in-quarto, elzévir rare, coûteux, introuvable, et commis  
10 à ma responsabilité avec les plus graves recommandations. Il est évident que j'étais perdu.

J'absorbai l'encre avec du papier brouillard, je fis sécher le feuillet, après quoi je me mis à réfléchir sur ma situation.

15 Soudain j'entendis le pas de M Ratin, qui montait l'escalier !

Dans mon trouble je fermai le livre, je le rouvris, je le fermai encore pour le rouvrir précipitamment, sur ce motif que le pâté parlerait de lui-même et m'épargnerait  
20 l'embarras terrible des premières ouvertures.

M. Ratin venait pour me donner ma leçon. Sans voir le livre, il posa son chapeau, il plaça sa chaise, il s'assit, il se moucha. Pour avoir une contenance, je me mouchai aussi, sur quoi M Ratin me regarda fixement,  
25 car il s'agissait de nez.

Je ne compris pas d'abord que M. Ratin sondait l'intention que j'avais pu avoir en me mouchant presque au même instant que lui, en sorte que, m'imaginant qu'il avait vu le pâté, je baissai les yeux, plus décon-  
30 tenancé par son silence scrutateur que je ne l'aurais été par ses questions, auxquelles j'étais prêt à répondre. A la fin, d'un ton solennel : "Monsieur ! je lis sur votre figure . . .

— Non, monsieur . .

— Je lis, vous dis-je . .

— Non, monsieur, c'est le chat," interrompis-je.

Ici M Ratin changea de couleur, tant cette réponse lui sembla dépasser toutes les limites connues de l'irré- 5  
vérence, et il allait prendre un parti violent, lorsque, ses yeux étant tombes sur le monstrueux pâté, cette vue lui produisit un soubresaut qui, par contre-coup, en produisit un sur moi.

C'était le moment de conjurer l'orage " Monsieur, 10  
pendant que j'étais sorti . . . le chat . . . pour acheter une plume . . le chat . . parce que j'avais perdu la clef . . . hier au bain . . . le chat . . ."

A mesure que je parlais, le regard de M Ratin devenait si terrible qu'à la fin, ne pouvant plus le 15  
soutenir, je passai sans transition à l'aveu de mes crimes. " Je mens . . . monsieur Ratin . . c'est moi qui ai fait ce malheur."

Il se fit un grand silence.

"Ne vous étonnez point, monsieur, dit enfin M. 20  
Ratin d'une voix solennelle, si l'excès de mon indignation en retarde l'expression. Je n'ai même que l'expression me manque pour qualifier . . ." Ici une mouche . . un souffle de fou rire parcourut mon visage. 25

Il se fit de nouveau un grand silence

Enfin M. Ratin se leva. "Vous allez, monsieur, garder la chambre pendant deux jours pour réfléchir sur votre conduite, tandis que je réfléchirai moi-même au parti que je dois prendre dans une conjoncture aussi 30  
grave."

Là-dessus M. Ratin sortit en fermant l'appartement, dont il emporta la clef.

L'aveu sincère m'avait soulagé, le départ de M. Ratin m'ôtait la honte, de façon que les premiers moments de ma captivité ressemblèrent fort à une heureuse délivrance. Toutefois, pour la bonne règle, je tâchais de me repentir, 5 quand vint à passer dans la rue le marchand de petits gâteaux. C'était son heure L'idée de manger des petits gâteaux se présenta naturellement à mon esprit, mais je me fis un scrupule de céder à cette tentation de la chair, dans un moment où c'était sur l'âme qu'il 10 m'était enjoint de travailler

Je crus devoir cependant ne pas laisser dans son erreur cet honnête industriel à qui je faisais perdre un temps précieux ; je me mis à la fenêtre pour lui dire que je ne prendrais pas de gâteaux pour ce jour-là.

15 "Dépêchons, me dit-il, je suis pressé.

— Non, repris-je, je n'ai point d'argent.

— Crédit.

— Et puis, je suis très occupé.

— Vite !

20 — Et puis, je suis prisonnier.

— Ah ! vous m'ennuyez," dit-il en soulevant son panier comme pour s'éloigner.

Ce geste me fit une impression prodigieuse "Attendez !" lui criai-je.

25 Quelques instants après, une casquette artistement suspendue à une ficelle hissait deux petits gâteaux tout chauds.

"Bête de hanneton, pensais-je en mangeant mon gâteau, qui, avec quatre ailes pour s'envoler, se va jeter 30 dans un puits ! Sans cette stupidité inconcevable, je faisais mes devoirs tranquillement, j'étais sage, M. Ratin content, et moi aussi : point de mensonge, point de prison . . . Bête de hanneton !"

Heureuse idée que j'eus là ! J'avais trouvé le bouc expiatoire, en sorte que, peu à peu, le chargeant de tous mes méfaits, ma conscience reprenait un calme charmant. Ce qui y contribuait, je m'imaginais, c'est que l'indignation de M Ratin avait été si forte qu'il avait entièrement 5 oublié de me donner des devoirs à faire. Or deux jours et point de devoirs, c'était peut-être, de toutes les punitions, celle que j'aurais choisie comme la plus délicate.

Une fois en paix avec ma conscience, et ayant devant 10 moi deux jours de fête, je voulus embellir ma demeure par quelques dispositions qui me souriaient fort. La première fut d'éloigner de ma vue l'elzévir, le dictionnaire, tous les livres et cahiers d'étude. Cette opération faite, j'éprouvai une sensation aussi agréable que 15 nouvelle : c'était comme si l'on m'eût ôté mes fers. Ainsi c'est en prison que je devais connaître pour la première fois tout le charme de la liberté.

Quand j'eus fait disparaître ces livres et cahiers d'étude, je fus un peu embarrassé de savoir que faire. 20 J'allais y songer, lorsqu'il se fit quelque bruit dans la chambre à côté. Je regardai par le trou de la serrure ; c'était le chat de la voisine qui avait guerre avec un énorme rat.

Je pris parti d'abord pour le chat. Cependant, 25 quand j'eus assisté quelques instants à la lutte, le courage et l'habileté du faible commencèrent à attirer ma sympathie ; en sorte que je résolus de le sauver, et aussitôt, ayant lancé contre la porte un violent coup de pied pour effrayer le matou, je réussis si bien que la 30 serrure sauta et la porte s'ouvrit.

Cette chambre était une succursale de la biblio-



thèque de mon oncle, pour lors absent; un réduit poudreux, garni alentour de bouquins. Au milieu une machine électrique délabrée, quelques tiroirs de minéraux, vers la lucarne, une antique bergère

- 5 J'étais amoureux depuis huit jours, et, en pénétrant dans la chambre au-dessus, je pouvais y voir ma bien-aimée ! Elle s'y trouvait à cette heure, et la lucarne m'ouvrait un chemin pour y pénétrer par les toits.

- La tentation était donc irrésistible, d'autant plus  
10 que je me trouvais sur le toit depuis un petit moment. Je m'y assis pour prendre du courage et me familiariser avec mon projet ; mais je compris que je ne pouvais rester à cette place sans risquer d'être aperçu du soupirail de la prison. Je me remis donc en route pour profiter  
15 de ce qui restait de jour, et en quelques pas j'atteignis à la fenêtre que je cherchais. Elle était ouverte.

Mon cœur battait avec force. J'hésitais, lorsque tout à coup je m'entendis dire : "Entrez ! et ne craignez pas qu'on vous trahisse, bon jeune homme"

- 20 C'était la voix du prisonnier. Dès le premier mot, perdant toute présence d'esprit, je sautai brusquement dans la chambre, où je me trouvai sur les épaules d'une belle dame richement habillée, qui roula par terre avec moi.

- 25 Je ne puis décrire ce qui se passa dans les premiers instants qui suivirent la chute, car j'avais perdu tout sentiment. La première chose qui me frappa quand je revins à moi, c'est que la dame gisait la figure contre terre, ne faisant entendre ni cri ni plainte. Je m'ap-  
30 prochai en rampant à moitié :

"Madame," lui dis-je d'une voix basse et altérée.

Point de réponse.

"Madame !!!"

Rien.

Me voici arrivé à un événement bien lugubre. Une respectable dame morte, un 'écôler assassin' ! Mon critique va dire que je force à dessein la situation pour sacriner au faux goût moderne. Ne te hâte pas de dire 5 cela, critique. Cette dame était un mannequin. J'étais dans l'atelier d'un peintre. Dis autre chose, critique.

Je commençai par relever la dame, après néanmoins que je me fus relevé moi-même. Le plus bête des sourires circonvolait par sa face vermeille, bien que son 10 nez eût gravement souffert. J'y fis quelques réparations, mais c'était une trop petite partie du mal pour que je m'y arrêtassee longtemps.

En effet, cette dame avait été donner du nez contre la boîte à l'huile, qui, perdant l'équilibre, était tombée, 15 en répandant par la chambre les pinceaux, la palette et les huiles. Je voulus remettre quelque ordre dans ces objets, mais c'était encore une trop petite partie du mal pour que je m'y arrêtassee beaucoup.

En effet, la boîte à l'huile, en tombant, avait atteint 20 le pied d'un grand niguud de chevalet, lequel, s'étant mis aussitôt à chanceler, avait finalement pris le parti de tomber, juste dans la poitrine d'un beau monsieur qui, pendu à un clou, nous regardait faire. Le clou avait suivi son monsieur, qui avait suivi le chevalet, et 25 tous ensemble étaient venus s'abattre sur la lampe, qui avait brisé la glace en renversant une bouilloire !

Le dégât était horrible, l'inondation générale, et la dame souriait toujours.

Pendant que je reste là à réfléchir sur ma situation, 30 je profite du quart d'heure pour faire savoir de qui j'étais amoureux, et comment je l'étais devenu.

Au-dessus de ma chambre était celle d'un habile peintre de portraits. Ce peintre avait le grand talent

de faire les gens à la fois ressemblants et agréables. Oh ! quel bon état, quand on le pratique ainsi !

Ce peintre avait donc toutes les mines fashionables à reproduire, et il ne se passait pas de jour que l'on ne vit de belles voitures apporter leurs maîtres et les attendre devant la maison. Ce m'était un passe-temps délicieux que de considérer les beaux chevaux, que d'écouter les cochers siffler ou faire claquer leur fouet. Mais, en outre, ces mêmes personnes qui sortaient de la  
10 voiture, et dont je ne pouvais voir le visage de ma fenêtre, j'étais sûr de pouvoir, au bout de deux ou trois jours, contempler leurs traits à loisir.

En effet, le peintre avait pour habitude d'exposer ses portraits au soleil, en dehors de sa fenêtre. Une  
15 fois qu'ils étaient là, je n'avais qu'à lever les yeux, et je me trouvais au milieu de la plus belle société. milords et barons, duchesses et marquises. Tous ces gens, pendus au clou, se regardaient, et je les regardais, et nous nous regardions.

20 Or, le lundi précédent, au bruit d'une voiture, j'étais accouru à mon poste. C'était un brillant carrosse ; quatre chevaux, gens en livrée. La voiture s'arrêta, et il en sortit un vieillard infirme que soutenaient respectueusement deux laquais. Je notai son crâne chauve  
25 et ses cheveux argentés, pour le bien reconnaître lorsqu'il arriverait à la galerie.

Quand le vieillard eut mis pied à terre, une jeune fille descendit de la calèche. Alors les deux laquais se retirèrent, et, le vieillard s'appuyant sur le bras de la  
30 jeune fille, ils entrèrent doucement dans l'allée ; un gros épagneul les suivait en jouant.

Je me sentis ému à cette vue, et me trouvai subitement épris de cette jeune Antigone.

Ils montaient l'escalier. Quand ils eurent dépassé mon étage, j'entr'ouvris doucement ; alors l'épagneul se précipita dans ma chambre. Je me surpris à le regarder avec quelque envie, comme chien de haut lieu, surtout comme chien aimé de cette belle demoiselle, pour qui, 5 moi, je n'étais rien. Au nom qui était gravé sur le collier, je me confirmai dans l'idée qu'elle était Anglaise.

Quand le chien fut sorti, je n'eus rien de mieux à faire que de m'occuper de ce qui se passait au-dessus de moi. Pour saisir quelque chose de ce qui s'y disait, je 10 m'approchai doucement de la fenêtre.

“Vous avez là, monsieur, disait le vieillard, une triste figure à peindre, et comme cette copie est destinée à survivre bientôt à l'original, ce que vous pourrez y mettre de moins triste sera le bienvenu, car je ne 15 suis point curieux de faire peur à mes petits-enfants. Lucy, je vous attriste, mais, ma chère enfant, ne sauriez-vous envisager l'avenir aussi tranquillement que votre père ? Je vous prie, quand nous nous quitterons, qui de nous deux aura le plus à regretter ? ” 20

J'écoutais avec ravissement ces paroles, qui paraient cette jeune fille d'un attrait de mélancolie et de filiale tendresse. “Quoi ! pensais-je, ces beaux chevaux, ces laquais respectueux, cette calèche, tout ce luxe, et la reine de ces choses, les yeux mouillés de larmes, qui 25 s'attriste à l'idée de ne pas se dévouer pour toujours à son vieux père ! ”

Ce jour même le portrait vint à la galerie. C'était une simple ébauche, où je reconnus sans peine le beau vieillard. Il occupait la gauche du tableau ; sur la 30 droite, un grand espace laissé vide produisait à mon sens un très mauvais effet.

Mais, dès la seconde séance, le tableau ayant été

retiré de la galerie, bien que cette fois la jeune miss fût venue seule, je me confirmai dans l'idée que l'espace vide lui était réservé, et que j'allais enfin contempler ses traits.

"Vous m'aviez promis, mademoiselle, lui dit le 5 peintre, de me fournir un croquis de l'endroit de votre pare où monsieur votre père désirait être placé.

— J'y ai pensé, monsieur, répondit-elle, il est dans la voiture." Puis s'approchant de la fenêtre : "*John ! bring me my album, if you please* . . . Mais je m'aperçois 10 que John n'y est plus," reprit-elle en souriant.

En effet, ses gens, ayant laissé un pauvre diable auprès des chevaux, se récréaient dans quelque café du voisinage

"Je vais y aller," dit le peintre.

15 Mais je l'avais précédé, et déjà je remontais l'escalier avec l'album de la jeune miss. J'espérais parvenir jusqu'à la porte de l'atelier, et de là entrevoir sa figure ; mais je rencontrai le peintre en chemin : "Grand merci ! vous êtes, ma foi, le plus charmant garçon que je connaisse." 20 Et il prit le livre de mes mains.

Je retournai à mon poste.

"Le complaisant enfant, dit la jeune miss ! Il sait donc l'anglais ?

— Fort bien. C'est lui qui d'ordinaire me sert de 25 truchement auprès de vos compatriotes. Il est fâcheux qu'il ne soit pas destiné à devenir artiste, comme l'y porteraient ses goûts et ses talents."

Le peintre s'interrompit, puis s'étant levé : "Je veux vous montrer. Voici ! c'est un croquis qu'il fit un 30 jour à cette fenêtre . . . le lac, un morceau de la prison . . .

— Une charmante composition, et remplie de sentiment. Mais pourquoi gêner un penchant qui paraît si décidé ?

— Ce soit ses tuteurs ; ils veulent qu'il suive la carrière du droit

— Ses tuteurs ! Il est donc orphelin ?

— Depuis longtemps il n'a plus qu'un vieil oncle qui pourvoit à son éducation.

— Pauvre enfant ! ” dit la jeune Anglaise avec un accent plein de compassion. 5

Ces paroles m'enivrèrent Elle m'avait plaint, c'était assez pour que je fusse glorieux de me trouver orphelin, pour changer en félicité mon plus grand malheur. 10

Oh ! que j'eusse voulu retenir sur moi sa pensée ! Mais, au lieu de ce bonheur suprême, ses discours changèrent d'objet, et j'appris, par quelques mots, que dans huit jours elle repartirait pour l'Angleterre. Que deviendrais-je alors, face à face avec M. Ratn ? Je 15 m'abandonnai à la tristesse.

“ Angleterre ! pays charmant, vers lequel voguent les navires ; frais rivages, parcs ombragés, où vont les jeunes miss promener leur mélancolie ! Ici, tout est sans charme, ici, rien n'est aimable. ” Et je regardais 20 le lac sans plaisir.

La séance était finie. Tout en songeant ainsi, j'attendais avec une averse impatience que le portrait vint à la galerie, mais le soir arriva avant qu'il eût paru, et les jours suivants se passèrent dans cette 25 ingrate attente. C'est alors que, les événements m'ayant conduit vers la lucarne, je ne pus résister au désir d'aller jusque dans l'atelier même contempler les traits de celle qui régnait sur mon cœur. On a vu quelle catastrophe s'ensuivit, et comment j'étais resté à songer 30 au milieu d'un beau désordre. Je reprends mon récit.

J'avais cette fois le sentiment très net de ma ruine définitive. Déjà coupable de mensonge et de lèse-

Elzévir, aller encore enfoncer une porte, puis m'échapper de ma prison, puis courir les toits, puis porter le ravage et la destruction dans un atelier, déranger un mannequin, percer un tableau ! Affreuse série de crimes, 5 dont M. Ratin tenait le premier chaînon, à savoir le fou rire.

Que faire ? arranger, réparer, remettre en place ? Impossible, il y avait trop de mal.

Je résolus de reprendre le chemin de ma chambre, 10 de refermer sur moi la porte, et de m'adonner à l'étude avec plus de zèle que jamais, soit pour écarter de mon esprit d'importunes terreurs, soit pour donner le change à M. Ratin, qui serait très certainement content de ma moralité, si je lui présentais une copieuse provision de 15 devoirs bien écrits, soigneusement faits et témoignant de ma parfaite application. Seulement, comme le jour baissait rapidement, je crus devoir différer mon départ de quelques minutes encore, afin que l'obscurité me dérobat aux regards du prisonnier quand je repasserais 20 sur le toit.

Je mis à profit ces minutes pour contenter ma curiosité. Après quelques recherches, je trouvai le portrait adossé à la muraille, et je l'approchai du jour.

Il était presque achevé. La jeune miss, dans une 25 gracieuse attitude, était assise auprès de son père, et sa main délicate reposait négligemment sur le cou du bel épagneul. D'antiques hêtres ombrageaient la scène, et, par une trouée, on apercevait un beau château assis sur une pelouse qui dominait la mer.

30 A la vue de ces traits tout remplis de grâce et animés par un touchant attrait de douceur et de mélancolie, j'éprouvai les plus tendres émotions, mais pour retomber bientôt dans l'amer regret de ne lui être rien, de la voir s'éloigner bientôt. Tout en me repaissant

du charme de son regard. "Pourquoi, lui disais-je, pourquoi n'êtes-vous pas ma sœur ! Que vous me trouveriez un frère tendre et soumis ! que je rendrais heureux avec vous ce vieillard ! Que la verdure est belle où vous êtes ! que les déserts seraient aimables 5 avec vous ! Lucy ! ma Lucy !"

La nuit était venue. Je me séparai tristement du portrait, et je me retrouvai bientôt dans ma chambre, au moment où l'on m'apportait de la lumière et mon souper.

Dans l'état d'agitation où je me trouvais, je n'avais ni 10 faim ni sommeil, aussi je ne songeai qu'à me mettre vite à l'ouvrage, afin d'être en mesure de présenter à M. Ratin les preuves visibles de mon travail et de mon entière régénération, à quelque moment qu'il vint me surprendre.

Après César, Virgile, après Virgile, trois pages de 15 composition ; après les trois pages . . . je m'endormis.

Je fus bien étonné d'être réveillé au petit jour par une voix qui psalmodiait à plein gosier. Je prêtai l'oreille. c'était le prisonnier. Il continua sur un ton moins éclatant, et finit par cesser tout à fait. Cette 20 pratique pieuse me donna de cet homme une opinion presque favorable. Après quelque silence :

"Vous avez, me dit-il, bien travaillé cette nuit

— Chantez-vous ainsi tous les matins ? interrompis-je.

— Dès mon enfance. Pensez-vous que, sans les 25 consolations de la religion, je puisse ne pas succomber à mon infortune ?

— Non. Je m'étonne plutôt que la religion ne vous ait pas détourné du crime qui vous a conduit en prison.

— Ce crime, j'en suis innocent. Dieu a permis 30 l'erreur de mes juges ; que la volonté de Dieu soit faite ! Je serais résigné, ajouta-t-il, si seulement, avec la nourriture du corps, j'avais le pain de l'âme, mais je n'ai point de Bible !



— Quoi ! interrompis-je, on vous refuserait une Bible ?

— On refuse tout à celui que l'on croit méprisable.

— Il faut que vous ayez la Bible ! je veux que vous en ayez une . j'irai plutôt vous porter la mienne ! ! !

5 — Bon jeune homme, dit-il avec un accent de reconnaissance, pénétrer jusqu'à moi ? Impossible. D'ailleurs je n'y consentirais pas. L'aspect de cette affreuse demeure ne doit pas contrister vos regards. Vous dirai-je toutefois ce qui me porte à m'adresser à  
10 vous ? Hier, quand je vis une corde remonter ces gâteaux jusqu'à vous . "Que n'y a-t-il, pensai-je avec envie, une âme compatissante qui pareillement fasse remonter le pain de vie jusqu'au pauvre prisonnier !"

A ce trait de lumière . "Avez-vous une corde ?

15 — La Providence, reprit-il, a permis que j'en pusse avoir une, que je réservais pour cet unique usage.

— Vous aurez une Bible ! m'écriai-je en l'interrompant, vous l'aurez ! ! !"

20 Et, tout joyeux de l'idée d'être si véritablement utile à cet infortuné, je cherchai avec empressement ma Bible parmi mes livres, que, la veille, j'avais entassés dans l'armoire.

Pendant que je cherchais ainsi, il me sembla entendre, du côté de la prison, comme un murmure étouffé. Ayant prêté l'oreille : "Est-ce vous ?" dis-je au prisonnier.

25 Il ne répondit rien, mais le murmure continuait de se faire entendre plus distinct et plus plaintif.

"Qu'est-ce ? qu'avez-vous ? lui criai-je alors d'un accent ému et pressant.

— Un horrible mal, répondit-il, et sans remède.

30 L'un de mes fers, trop étroit pour ma jambe, a provoqué une enflure, qui, pressée par le métal . . . Aïe, s'écria-t-il en s'interrompant.

— Achevez, pauvre homme !

— . . . Me fait souffrir les plus cruelles tortures.

C'est ainsi que, privé de tout sommeil, je vous voyais travailler cette nuit.

— Infortuné ! et vous ne demandez pas qu'on vous soulage ?

— Ils ne me visitent que tous les cinq jours. Aie ! 5  
 . . . Encore trois . . . et je leur demanderai . . .

— Oh ! que vous me faites pitié ! Ne pourrais-je donc ? . . .

— Rien ! rien ! pauvre enfant. Il faudrait . . .  
 mais je sens déjà que votre pitié me soulage Il faudrait 10  
 pouvoir . . . Ohé ! . . . Aie ! aie !

— Il faudrait pouvoir ? . . .

— Miséricorde ! . . . miséricorde ! . . . le sang coule !  
 . . . pouvoir user un peu le fer . . .

— Une lime ! m'écras-je, une lime ! attendez ! dans 15  
 ma Bible ! ”

J'avais une lime (car j'étais un peu menuisier) : je la mis précipitamment dans le livre. Mais, après avoir lié tout avec une ficelle, je me souvins avec désespoir que j'étais enfermé 20

Cependant le prisonnier continuait à se plaindre de la façon la plus lamentable, et chacun de ses cris me déchirait le cœur. Aussi je songeais déjà à forcer la serrure de ma porte, lorsque, à la vue d'un chiffonnier qui passait dans la rue, j'éprouvai le plus vif plaisir. 25

“Tiens, lui criai-je, attache cela à cette corde que tu vois là-bas contre la muraille. Vite ! vite ! c'est pour soulager un pauvre homme.”

Le chiffonnier attacha le paquet, qui remonta rapidement. Au même instant on ouvrait ma porte. 30

C'était M. Ratin ! Il me trouva à l'ouvrage.

“Hier, monsieur, me dit-il, dans l'indignation où m'avait jeté votre conduite, j'avais oublié de vous donner des devoirs à faire pendant ces deux jours . . .

— J'en ai fait," lui dis-je tout tremblant.

M. Ratin examina les devoirs avec quelque défiance, tant le procédé lui paraissait nouveau. Puis, certain que c'était bien de l'ouvrage fait depuis ma captivité :

5 "Je vous loue, reprit-il, d'avoir fui de vous-même les dangers de l'oisiveté. Souvenez-vous des Gracques, qui ne causèrent tant de plaisir à leur mère que parce qu'ils furent de bonne heure rangés et studieux

— Oui, monsieur, dis-je.

10 — Vous ne vous êtes pas donné le temps de manger ? reprit M. Ratin en apercevant mon repas resté intact.

— Non, monsieur.

— J'aime à reconnaître l'effet du chagrin profond que vous avez dû ressentir de votre conduite d'hier.

15 — Oui, monsieur.

— Avez-vous fait à cet égard de sérieuses réflexions ?

— Oui, monsieur

— Avez-vous bien reconnu comment, du fou rire, vous êtes tombé dans l'irrévérence ?

20 — Oui, monsieur. (Dans ce moment quelqu'un montait l'escalier !)

— Et de l'irrévérence dans le mensonge ?

— Oui, monsieur. (On ouvrait la porte de l'atelier !!)

— Et du mensonge . . .

25 — Oui, monsieur. (On faisait un cri de stupéfaction ! !)

— Quel est ce bruit ?

— Oui, monsieur. (On en était aux exclamations, aux apostrophes, aux grandes prosopopées ; j'étais près  
30 de me trouver mal ! ! !)"

Rassemblant néanmoins toutes mes forces pour attirer l'attention de M. Ratin de dessus les prosopopées :

"Quand vous m'eûtes quitté hier, lui dis-je . . .

— Attendez," interrompit-il, toujours plus attentif à  
35 ce qui passait dans l'atelier.

Il est vrai que le vacarme y était grand.

“Perdu ! perdu !” criait le peintre à tue-tête. Il faut qu’on soit entré par la fenêtre.”

“Jules ? êtes-vous resté chez vous depuis hier soir ?

— Oui, monsieur ! dit en s’avançant M. Ratin, et par 5 mon ordre.

— Eh bien ! monsieur ! mon atelier est en déroute, mes tableaux détruits, mon chevalet à bas ! et votre élève doit avoir tout entendu . . .

“Voulez-vous écouter un pauvre prisonnier ? dit 10 alors une voix qui partit du soubain de l’Evêché : moi j’ai tout vu, je vous dirai tout.

— Parlez, dites.

— Vous saurez donc, monsieur, qu’hier soir il y avait grande société sur ce toit, précisément à l’entrée 15 de votre fenêtre. C’étaient cinq chats ; vous savez que quand ces messieurs content fleurette . .

— Abrégez, dit M. Ratin.

— Leurs propos sont bruyants. La chatte était coquette . . . 20

— Abrégez, vous dis-je, répéta M. Ratin, ceci n’importe pas au fait principal.

— Je vous demande bien pardon, monsieur, car sans la coquetterie de cette demoiselle et la jalousie des quatre galants, tout se serait passé en douceur. Ils 25 miaulaient donc, mais d’une façon fort tendre, mais madame, n’écoulant aucun, se lustrait le visage du velours de sa patte. Vous eussiez dit Pénélope\* au milieu des prétendants.

— Et puis ? dit le peintre. Un peu vite. 30

— Et puis, tout à coup, voici un des matous qui se permet d’appliquer sa griffe sur le museau d’un des prétendants. Celui-ci prend mal la chose, les autres s’en mêlent, ph ! pla ! c’est le signal : guerre à mort !

Ce n'est plus qu'une pelote fourrée, hérissée de griffes, de dents. Pendant qu'ils se battent, Pénélope saute dans l'escalier; toute la pelote lui saute après. Je n'ai plus rien vu; mais, au sabbat qui se fit, je jugeai 5 qu'ils avaient pu renverser quelque objet qui en aurait renversé quelque autre. C'était peu après huit heures."

J'étais très humilié du service que me rendait en cet instant le prisonnier, d'autant plus que ce mensonge hardi après tant de pitié, ce ton facétieux après de si 10 vives souffrances, calmaient subitement tout l'intérêt que m'avait inspiré cet homme. Aussi je suis convaincu que, sans la présence de M. Ratin, j'aurais eu la force de le démentir sur l'heure et de tout avouer au peintre.

Pendant que ces choses se passaient, la calèche venait 15 d'arriver devant la maison, déjà la jeune miss et son père montaient l'escalier.

"Ma séance! s'écria le peintre avec désespoir. Prisonnier! vous nous faites un conte absurde. Voilà un portrait que j'avais adossé à la muraille et que je 20 trouve tourné à l'extérieur. Sont-ce les chats qui retournent les portraits? On est venu, on est venu par la fenêtre. Jules! qu'avez-vous vu?

— Jules! chassez ce chien," me dit au même instant M. Ratin.

25 Il faut savoir qu'en cet instant le bel épagneul flairait curieusement le parapluie neuf de M. Ratin. Je m'empressai de le chasser jusque dans les greniers, et par delà, pour laisser au peintre le temps d'oublier sa fatale question.

30 Quand je rentrai, il était en effet occupé à accueillir ses hôtes, les priant de l'excuser s'il les recevait au milieu d'un aussi affreux désordre.

"Si vous ne partiez pas demain, ajouta-t-il, je vous prierais de remettre à un autre jour cette dernière séance.

— Il est malheureusement impossible que nous différions notre départ, répondit le vieillard ; mais, de grâce, ne vous gênez point, et que notre présence ne vous empêche pas de faire ces premières recherches, indispensables pour arriver à la connaissance du 5 coupable ”

Alors le peintre monta lui-même sur le toit pour en examiner les abords.

Fort heureusement M. Ratin, qui était à mille lieues de me supposer la moindre part dans ces événements, 10 après avoir remis soigneusement son parapluie dans le fourreau, était revenu auprès de la table feuilleter mes livres, y marquant à mesure les endroits qui devaient faire le sujet de mes devoirs.

“ En considération, me dit-il, du travail que vous 15 m’avez présenté, et des dispositions meilleures où je vous vois . . . ”

Ici le peintre entra, et, tout préoccupé de son idée .

“ N’avez-vous pas une chambre, monsieur ? Ah ! oui, la voici ! Auriez-vous la bonté de me l’ouvrir ? On n’a 20 pu parvenir sur le toit que par là, et nous saurons par où l’on a pu s’introduire dans la chambre.

— Volontiers, monsieur, ” dit M. Ratin.

Et, ayant pris la clef dans un tiroir à son usage, il la mit dans la serrure que j’avais rajustée de mon 25 mieux, tandis que, pâissant de stupeur, je feignais une grande application au travail.

Pendant que ces messieurs procédaient à leur inspection, je m’aperçus d’une rumeur dans la prison. Des hommes parlaient avec véhémence, quelques mots 30 sinistres parvenaient à mon oreille ; le factionnaire était aux écoutes, et deux passants s’étaient arrêtés pour attendre l’issue de cette scène.

“ La lime ! la lime ! ” cria une autre voix ; ici, tenez, sous cette pierre

— C'est bien son mouchoir de poche <sup>1</sup> dit au même instant M. Ratin. Serait-ce possible ? Jules !”

La porte était ouverte. Je m'enfuis tout chancelant d'épouvante sans autre projet que de me dérober pour  
 5 l'instant aux affreuses tortures de la peur et de la honte. Mais quand j'eus fait cent pas dans la rue, et qu'ayant tourné la tête j'eus reconnu l'honnête chiffonnier qui entraînait dans la maison, en montrant à un magistrat le  
 chemin de ma demeure, je doublai le pas, et, dès que  
 10 j'eus tourné l'angle de la rue voisine, je courus de toutes mes forces jusqu'aux portes de la ville, que je franchis, non sans éprouver une grande terreur à la vue des paisibles gendarmes qui stationnent auprès.

Tout en m'éloignant, j'eus le loisir de réfléchir sur ma  
 15 situation, qui me parut désespérée. Retourner sur mes pas, ce n'était pas seulement retomber entre les mains de M. Ratin, c'était bien certainement me livrer aux gendarmes, et cette idée me causait la plus sinistre épouvante. Ainsi agité par ces réflexions, et la frayeur  
 20 soutenant mon courage, je marchai tout d'une traite jusqu'à certain pré voisin de Coppet, où je m'assis enfin sur la terre étrangère.

C'est à peine si, dans ce lieu écarté, je me croyais en sûreté contre les atteintes de la justice. Je tournais  
 25 sans cesse mes regards du côté de la grande route, et chaque fois que des bestiaux, un âne, quelque chariot, y soulevaient un peu de poussière, je m'imaginais voir toute la gendarmerie lancée à ma poursuite dans toutes les directions. Cette angoisse me préoccupant de plus  
 30 en plus, je pris un parti décisif : c'était de poursuivre ma route du côté de Lausanne, où mon oncle faisait un séjour. Je me remis donc en marche.

Trois lieues à peine me séparaient de ma ville natale,

et il me semblait qu'abandonné au sein du vaste univers, j'eusse perdu tout appui, tout asile. Aussi suivais-je, le cœur bien gros, la rive de ce lac si riant jadis à voir de ma fenêtre. A mesure que je m'éloignais, ma tristesse devint si forte que je fus tenté de rebrousser 5 chemin et d'aller implorer le pardon de mon maître

Il était trop tard. D'ailleurs, à force de marcher, j'allais me trouver bientôt aussi près de Lausanne que de Genève, de mon oncle que de M. Ratin. Cette cir- 10 constance ranimait puissamment mon courage, le calme renaissait en moi, déjà je recommençais à songer à la jeune miss et à renouer le fil des tendres rêveries qui m'avaient charmé la veille à la même heure

Au milieu de cette nature enchantée, son image se présentait à mon cœur plus douce encore; elle s'y 15 associait à la pureté des cieux, aux teintes vaporeuses des monts, à la fraîcheur de ces beaux rivages, et l'exil perdait sa tristesse.

Que de sève dans l'adolescence! Est-ce bien moi que je viens de peindre? Est-ce bien moi, ce jeune 20 garçon qui suit la rive d'un pied léger, regardant avec amour l'azur des flots, les côtes vertes de la Savoie, peuplant l'air et l'espace du vif sentiment qui le domine?

Au crépuscule, je me détournai de la route pour demander asile chez des paysans, qui acceptèrent en 25 retour l'unique pièce de monnaie que je possédasse. Je partageai leur soupe et leur gîte rustique, et le lendemain, au point du jour, je les quittai pour continuer mon voyage.

J'étais parti sans casquette; les rayons du soleil 30 levant brûlaient mon visage. Aussi m'arrêtai-je sous le porche des fermes pour y goûter quelque fraîcheur, jusqu'à ce que le regard des métayers ou des passants me chassât de ces retraites. En effet, je redoutais toujours



que quelque soupçon des crimes que j'avais commis ne fût le motif de cette curiosité, dont ma jeunesse et mon bizarre accoutrement étaient l'unique cause.

Après le tranquille village d'Allaman, on voit sur la  
5 gauche de la route de magnifiques chênes qui forment la lisière d'un grand bois. De dessous ces ombrages, l'œil, planant sur toute l'étendue du lac, s'arrête, du côté du Valais, contre les majestueuses parois des Alpes, ou, tourné vers Genève, se promène mollement sur une  
10 suite de cimes douces et lointaines, dont les dernières se confondent avec les plages du ciel. Je ne pus résister aux charmes de cet ombrage, et j'allai m'y établir pour y manger le morceau de pain noir dont les paysans m'avaient pourvu.

15 Je songeais au plaisir de me jeter bientôt dans les bras de mon oncle. Ce désir était si pressant, si extrême, qu'à la seule pensée qu'il pût être déçu, je m'abandonnais au découragement.

20 "Mon oncle ! mon bon oncle ! disais-je le cœur gonflé d'attendrissement, que je vous voie seulement, que je vous parle, que je sois où vous êtes !"

En ce moment une voiture de voyage passait sur la grande route, trainée par six chevaux de poste dont le galop soulevait un long tourbillon de poussière. Le  
25 postillon faisait claquer son fouet, tandis que les domestiques dormaient nonchalamment sur le siège. Cette voiture avait déjà dépassé d'environ deux cents pas l'endroit où j'étais assis, lorsqu'elle s'arrêta, et un des domestiques, étant descendu, se dirigea vers moi.

30 J'allais m'enfuir, lorsque je crus reconnaître John, le domestique de la jeune miss.

"Êtes-vous, me dit-il, le jeune homme qui a disparu hier de la maison de Saint-Pierre ?

— Oui, lui dis-je.

— Alors suivez-moi.

— Où ?

— Vers la voiture. Votre maître est dans un bel état, allez !

— Où est-il, mon maître ?

5

— Il vous cherche par les quatre chemins, petit drôle !

Ces mots me donnèrent quelque soupçon que M. Ratin pouvait s'être joint aux voyageurs, en sorte que je me refusais à suivre John, lorsque je vis de loin une robe blanche descendre de la voiture. Je me levai aussitôt, et je me mis à courir vers la jeune miss pour ne pas l'obliger à marcher sur cette route poudreuse ; mais quand j'approchai, la honte et l'émotion me firent ralentir le pas, et je finis par m'arrêter à quelque distance d'elle. 15

“ Vous êtes monsieur Jules, n'est-ce pas ? me dit-elle d'un ton affable.

— Oui, mademoiselle.

— Oh ! comme le soleil vous brûle ! Montez, je vous prie, dans la voiture. Votre maître est fort en peine, et j'ai bien du plaisir que nous vous ayons rencontré. 20

— Montez, mon ami, dit le vieillard, qui avait mis la tête à la portière, montez ; nous causerons un peu de votre affaire. Vous devez être fatigué ?” 25

Je montai, et la voiture repartit aussitôt.

J'étais dans un état d'ivresse qui m'ôtait la parole. Le bonheur, le trouble, la honte, faisaient battre mon cœur et coloraient d'une vive rougeur mon visage hâlé. Je tenais encore le reste de mon pain noir. 30

“ Vous n'avez pas fait bien bonne chère, à ce que je vois, me dit le vieillard. De quel hôtel sortez-vous, je vous prie ?

— De chez des paysans, monsieur, qui m'ont hébergé cette nuit. 35

— Et où comptiez-vous aller ce soir ?

— A Lausanne, monsieur.

— Aussi loin que cela ! reprit la jeune miss, et découvert comme vous êtes ?

5 — Plus loin encore, partout, mademoiselle, jusqu'à ce que j'aie rencontré mon oncle !

Et les larmes me vinrent aux yeux.

“ Il n'a plus que lui ! ” dit-elle à son père.

Et elle fixa sur moi un regard compatissant, dont le  
10 charme réalisait tout ce que j'avais rêvé de plus hardi à ma fenêtre.

“ Mon enfant, reprit le bon vieillard, vous allez rester avec nous jusqu'à Lausanne, où nous vous remettrons aux mains de votre oncle. Vous avez fait  
15 là un coup de tête ; de quoi donc aviez-vous si peur ?

— C'est moi, monsieur, qui ai donné cette lime au prisonnier. Il souffrait cruellement, je vous assure. C'était seulement pour desserrer un de ses fers

— Eh bien, je ne vois là, mon ami, que le mouve-  
20 ment d'un bon cœur. A votre âge on n'est pas tenu de savoir que, lorsqu'un prisonnier emprunte une lime, ce n'est jamais que pour un certain usage. Mais vous ne me parlez pas de l'atelier. C'est pourtant vous, n'est-ce pas ?

25 — Oui, monsieur. Je l'aurais dit au peintre, à mon oncle, à vous, mais j'avais peur de M. Ratin.

— C'est donc un terrible homme que ce M. Ratin ? Mais encore qu'alliez-vous faire dans cet atelier ? Est-ce vous qui avez retourné le portrait de ma fille ?

30 Je rougis jusqu'au blanc des yeux.

Il se mit à rire.

“ Ah ! ah ! c'est ceci qui est grave ! car ce n'était sûrement pas pour voir ma figure. A vous, Lucy, de vous fâcher.

35 — Point du tout, mon père, dit-elle en souriant avec

une grâce charmante. Je sais que M Jules aime les arts ; il dessine lui-même avec talent ; rien de plus naturel qu'il voulût voir l'ouvrage d'un homme habile.

— Lucy, reprit le vieillard avec une douce malice, vous n'êtes pas tenue non plus de savoir que, lorsqu'on 5 retourne un tableau où se trouve votre figure, il est fort naturel que ce soit pour la voir."

Puis, comme il voyait ma honte

"Ne rougissez pas, mon enfant, croyez bien que je ne vous en estime pas moins, et que ma fille vous 10 pardonne. N'est ce pas, Lucy ?"

Un léger embarras succéda à ces paroles, mais il ne se prolongea que pour moi seul. Bientôt j'eus à répondre à toutes les questions que me firent ces aimables personnes. Après ce qui venait d'être dit, j'avais 15 remarqué chez le vieillard une gaieté plus cordiale encore, et en même temps, chez la jeune miss, un peu plus de réserve, mais non moins d'intérêt et de sollicitude pour ma situation. Pour moi, je ne tournais pas les yeux sur elle que je ne me sentisse comme enivré 20 de sa vue.

Mais nous touchons à la ville.

"Votre oncle vous grondera-t-il ? me dit le vieillard.

— Oh ! non, monsieur. Et puis je serai si joyeux de le voir qu'encore cela me ferait-il peu de chagrin. 25

— Aimable enfant ! dit Lucy en anglais.

— Je veux tout de même vous remettre entre ses mains. Rue du Chêne, dites-vous, John ? Faites arrêter rue du Chêne, n° 3 "

Toute ma crainte était que nous ne trouvassions pas 30 mon oncle chez lui, lorsque, la voiture s'étant arrêtée, un jeune enfant nous dit qu'il était en ce moment dans sa chambre.

“Qu’il descende ! dis-je à l’enfant.

— Non, nous monterons, dit le vieillard Est-ce bien haut ?

— Au premier,” répondit l’enfant.

5 Et, comme chez le peintre, la jeune miss, soutenant le bras de son père, entra dans l’allée avec lui, pendant que j’aurais baisé les traces de ses pas.

Mon oncle venait de rentrer. A peine l’eus-je vu que je courus me jeter dans ses bras.

10 “C’est toi, Jules !” dit-il.

Mais je l’accablais de caresses sans pouvoir lui répondre.

“Tu arrives sans chapeau, mon enfant, mais en bonne compagnie, à ce que je vois. Madame et monsieur, 15 veuillez prendre la peine de vous asseoir.”

Je quittai sa main pour approcher des sièges.

“Nous ne voulons, monsieur, dit le vieillard, que remettre entre vos respectables mains cet enfant, coupable, à la vérité, d’une étourderie, mais dont le cœur 20 est bien honnête. Il vous dira lui-même par quelles circonstances nous avons eu le plaisir de l’avoir pour compagnon de voyage, et pris la liberté de nous présenter chez vous. Adieu, mon ami, me dit-il en me touchant la main, je vous laisse mon nom sur cette carte, afin 25 que vous sachiez qui je suis, si jamais vous me faites le plaisir de recourir à mon amitié.

— Adieu, monsieur Jules,” ajouta l’aimable fille. Et elle me tendit sa main.

C’est de cette façon que je retrouvai mon bon oncle 30 Tom. Au bout de quelques jours nous retournâmes à Genève. Il m’ôta M. Ratin, et me prit avec lui.

Ainsi s’ouvrit ma jeunesse.

## NOTES

Page LXXX

9. 2. **Saint Pierre** Geneva is situated at the exit of the river Rhône from the lake of Geneva in French Switzerland. It had been made a bishop's seat in the fourth century. In the time of the Reformation it was one of the chief strongholds of Protestantism in Europe. Geneva is the birthplace of Jean-Jacques Rousseau, the famous French author of the pre-revolutionary period, and of Necker, the celebrated French minister of finance and father of Madame de Staël, there also was born the author of this text, Rodolphe Topffer. The principal edifices of Geneva are the transition Cathedral of St. Peter, referred to here, which dates from 1124, the University, and the magnificent Theatre. The staple manufactures of the town are watches, musical-boxes, and jewellery.
- 12 23. **Buffon** · George Louis Leclerc, Comte de Buffon, was the most celebrated naturalist of the eighteenth century in France, and in his *Histoire Naturelle* in fifteen volumes he embodied all the known facts of natural history. This work brought him an immense reputation, and was translated into most European languages. He died at Paris in 1788. Buffon, it has been said, exemplified his own phrase, 'Le style est l'homme même,' generally mis-quoted in this form, 'Le style c'est l'homme.' The quotation in the text refers to the horse.
14. 8. **elzévir** Elzevir was the name of a celebrated family of printers at Amsterdam and other places in Holland, whose beautiful editions were chiefly published between the years 1592 and 1681. Abraham Elzevir prepared the smaller editions of the Latin classics, in 12mo and 16mo, which are still valued for their beauty and correctness. Among the finest examples of these are the Livy, Tacitus, Pliny and Caesar (1634-36).
28. 6. **des Gracques** · the two Gracchi (Tiberius and Caius Gracchus) were both tribunes in the second century B.C. They reformed the Roman agrarian law in favour of the poorer citizens, but were both killed in the defence of this righteous cause. The repentant Roman people inscribed on the tomb of their mother the words, 'Cornelia, mother of the Gracchi.'
- 29 28. **Pénélope** · Penelope was the faithful wife of Ulysses, the great hero of the Trojan war, whose wanderings are described in Homer's *Odyssey*.

## WORDS AND PHRASES

### Page

9	la bibliothèque	the library	une trouée	an opening, gap
	l'évêché ( <i>m</i> )	the bishop's palace	la rive	the bank, shore
	une ogive	a pointed arch	la colère	anger
	la tour	the tower	un voleur	a thief
	le tour	the turn, trip, trick, etc.	l'arrêt ( <i>m</i> )	the arrest, judg- ment ( <i>law</i> )
	un soupirail	an air-hole	la misère	poverty
	au delà	beyond	allumer	to light
	C'est qu'en effet il me paraît . .		The fact is it seems to me .	
	Soit habileté dans la défense .		Whether on account of his counsel's cleverness .	
10	la réclusion	imprisonment with hard labour	le fou rire	immoderate laughter
	sourire	to smile	une venue	a wait
	bouffon	comical	hygrométrique	sensitive to mois- ture ( <i>in air</i> )
	au surplus	however	roide, raide	stiff
	farcir	crammed	bouclé	curly
	au demeurant	after all, at bottom	mon distraction	my inattention
			une mouche	a fly
	C'était un drôle d'homme que mon maître		He was a funny man, my master was	
	En telle sorte que . .		In such a way that . ., so that .	
	Il avait plus d'influence que tel maître bien plus sensé . .		He had more influence than a much more sensible master . .	
	Surmonté d'une petite houppe de poils		Topped with a little tuft of hairs	
11	se poser	to settle down	renversé	turned upside down
	la lutte	the struggle	grimper	to climb
	avertir	to warn	la paroi	the partition, side
	tonner	to thunder, inveigh	la longanimité	long-suffering, fortitude
	épouvantable	dreadful	s'accrocher à	to cling to
	le hanneton	the cockchafer		

Presser l'explication	To hurry over the construing
Il se passait quelque chose	Something was happening
Pour peu que la mouche insistât	If the fly persisted in the least
Je le tirais d'affaire	I used to get it out of its scrape
Reprendre ses sens	To recover one's senses
Ses faits et gestes	Its doings
À quoi tiennent pourtant les choses !	How strangely things may come about after all !
Prendre un parti	To take a course
C'était fait de ma découverte	It would have been all up with my discovery
12 entrevoir	to see dimly, catch a glimpse of
la côte	the coast, n.b.
le côté	the side
le bec	the beak, n.b.
Il se mit à descendre	It began to go down
Il allait se passer de grandes choses	Wonderful things were going to happen
Tout en cheminant	Whilst walking along
Aimé d'un brin de paille	Armed with a bit of straw
Je m'étais approché du jour	I had come near the (day-)light
13 un scélérat	a scoundrel, wretch
affreux	dreadful, horrible
bouleverser	to upset
le coquin	the rascal
le factionnaire	the sentry
la figure	the face
plandre	to pity
se plaindre	to complain
aveugler	to blind
Il se tut à l'ouïe de . .	He ceased speaking on hearing . .
Un employé aux pompes funèbres	An undertaker's man
Je le jetai par la fenêtre	I threw it out of the window
14 en deuil	in mourning
une suite	a series
or	now
commettre	to commit, confide
du papier	blotting-paper
brouillard	
15 tremper	to dip, soak
la tarière	the borer
l'attente (f)	expectation
un trait	a dart, dash, flash
éblour	to dazzle
le chef-d'œuvre	the masterpiece
un aumônier	a chaplain
la tache	the stain
la tranche	the slice, edge (of a book)
rebrousser (chemin)	to retrace one's steps
le rebord	the ledge
la pente	the slope
glisser	to slip
un abîme	an abyss
un escalier	a staircase
le trouble	confusion
épargner	to spare
se moucher	to blow one's nose
sonder	to fathom, search



- C'étaient des pâtés monstrueux  
Après quoi je me mis à réfléchir  
Il s'agissait de nez  
Je baissai les yeux  
Décontenancé par son silence  
scrutateur
- There were huge blots  
After which I began to reflect  
It was a question of noses  
I looked down  
Put out of countenance by his  
silent scrutiny
- 15 un soubresaut a sudden start  
le bain the bath  
l'aveu (*m*) the confession  
retarder to delay
- manquer to fail, miss  
le souffle the breath  
tandis que whilst (on the con-  
trary)
- Par contre-coup  
Conjurer l'orage  
À mesure que je parlais
- As a consequence *or* in its turn  
To ward off *or* avert the storm  
In proportion as I went on talking
- 16 soulager to relieve  
ôter to take away,  
take off  
de façon que so first  
toutefois however  
tâcher to try hard  
la chair the flesh
- un industriel a trader, dealer  
soulever to lift, raise  
le panier the basket  
une casquette a cap  
lisser to hoist  
une aile a wing  
un puits a well
- Pour la bonne règle  
Quand vint à passer le marchand  
de gâteaux  
Je me fis un scrupule de céder  
Il m'était adjoint de travailler  
Dépêchons, je suis pressé  
Suspendu à une ficelle  
Sans cette stupidité, je faisais mes  
devoirs
- To do the correct thing  
When the pre-man happened to  
pass  
I scrupled to yield  
I was ordered to work  
Make haste, I am in a hurry  
Hanging down from a string  
Had it not been for that stupidity,  
I should have done my task
- 17 le bon expia- the scapegoat  
toire  
un méfait a misdeed  
les fers (*m*) the fetters  
assister to be present at,  
look on
- attirer to attract  
le matou the tom-cat  
réussir to succeed  
sauter to jump, fly, break  
une succursale a branch, annex
- Quand j'eus fait disparaître ces  
livres . .  
J'allais y songer, lorsqu'il se fit  
quelque bruit dans la chambre  
à côté  
Regarder par le trou de la serrure  
Je pris parti pour le chat  
Lancer un violent coup de pied
- When I had removed those books  
from my sight . .  
I was going to think over it when  
there was a noise in the next  
room  
To look through the keyhole  
I took the cat's side  
To give a good kick

- |              |                                 |             |                 |
|--------------|---------------------------------|-------------|-----------------|
| 18 un réduit | a small room, den               | une bergère | a shepherdess , |
| poudreux     | dusty                           |             | easy-chair      |
| alentour     | all round                       | attendre    | to reach        |
| un bouquin   | an old book                     | trahir      | to betray       |
| délabré      | dilapidated                     | la chute    | the fall        |
| le tiroir    | the drawer                      | gésir       | to lie          |
| la lucarne   | the gable-win-<br>dow, skylight | ramper      | to crawl        |
- 
- |   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| Pour lors absent                              | Away at the time                     |
| D'autant plus que . .                         | The more so as . .                   |
| Je me remis douc en route                     | So I started on my way again         |
| Perdre tout sentiment                         | Quite to lose consciousness          |
| Ce qui me frappa quand je revins<br>à moi . . | What struck me when I came<br>to . . |
- 
- |              |                 |                |           |
|--------------|-----------------|----------------|-----------|
| 19 le goût   | taste           | le chevalet    | the easel |
| un mannequin | a dummy         | chançeler      | to totter |
| néanmoins    | nevertheless    | la poitrine    | the chest |
| cuconvoler   | to spread       | le clou        | the nail  |
| vermeil      | rosy            | buser          | to break  |
| le pinceau   | the paint-brush | une bouilloire | a kettle  |
| le nigaud    | the booby       | le dégât       | the havoc |
- 
- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| Forcer à dessem la situation   | To aggravate the situation on<br>purpose |
| Se trouver dans l'atelier d'un | To be in an artist's studio              |
| Donner du nez contre une boîte | To knock one's nose against a box        |
| Perdre l'équilibre             | To lose one's balance                    |
- 
- |              |                  |             |                                |
|--------------|------------------|-------------|--------------------------------|
| 20 à la fois | at the same time | le carrosse | the carriage,                  |
| un état      | a profession     |             | brougham                       |
| une mine     | a mien, face     | le crâne    | the skull                      |
| le cocher    | the coachman     | chauve      | bald                           |
| siffler      | to whistle       | la calèche  | the barouche, open<br>carriage |
| en outre     | besides          | s'appuyer   | to lean                        |
| le trait     | the feature      | un épagneul | a spaniel                      |
| à loisir     | at leisure       | ému         | moved                          |
- 
- |   |  |
|---|--|
| Il ne se passait pas de jour qu'elle<br>ne vînt | Not a day passed without her<br>coming |
| Faire claquer son fouet                         | To crack one's whip                    |
| Il en sortit un vieillard                       | There got out of it an old man         |
| Quand il eut mis pied à terre . .               | When he had alighted .                 |
| Je me trouvai épris d'elle                      | I found myself in love with her        |
- 
- |                |                  |            |               |
|----------------|------------------|------------|---------------|
| 21 l'étage (m) | the floor, story | le collier | the necklace, |
| enti'ouvrir    | to open slightly |            | collar        |

- |   |                           |  |                            |
|---|---------------------------|--|----------------------------|
| attister  | to saddle                 | l'attrait ( <i>m</i> )                           | attraction, charm          |
| envisager   | to look at, con-<br>sider | une ébauche                                      | a sketch, rough<br>outline |
| l'avenir ( <i>m</i> )   | the future                | vide   | empty                      |
| le ravissement  | delight                   | la séance  | the sitting                |
| parer   | to adorn                  |  |                            |
| Je me surpris à le regarder                                   |                           | I caught myself looking at him                   |                            |
| Être le bienvenu  |                           | To be welcome                                    |                            |
| Je ne suis point curieux de faire                             |                           | I am not at all anxious to frighten              |                            |
| peur à mes petits-enfants                                     |                           | my grandchildren                                 |                            |
| Les yeux mouillés de larmes                                   |                           | With her eyes dim with tears                     |                            |
| À mon sens  |                           | In my opinion                                    |                            |
| 22 un endroit   | a place, spot, part       | d'ordinaire                                      | generally, as a rule       |
| se récréer  | to take one's ease        | gêner  | to hinder [tion]           |
| complaisant   | obliging                  | le penchant                                      | the bent, inclina-         |
| Vous m'aviez promis de me fournir                             |                           | You had promised to supply me                    |                            |
| un croquis  |                           | with a sketch                                    |                            |
| Je le rencontrai en chemin                                    |                           | I met him on the way                             |                            |
| Grand merci ! . . ma foi .                                    |                           | Thank you very much ! . . indeed . .             |                            |
| Il me sert de truchement ( <i>or</i><br>trucheman)            |                           | He acts as my interpreter                        |                            |
| Il est fâcheux qu'il ne soit pas<br>destiné à devenir artiste |                           | It is a pity he is not intended<br>for an artist |                            |
| 23 le tuteur  | the guardian              | avide  | greedy, eager              |
| un orphelin   | an orphan                 | le récit   | the account, story         |
| enivrer   | to intoxicate             | net  | clear                      |
| la tristesse  | sadness                   | lèse- ( <i>in com-</i><br><i>pounds</i> )        | high treason<br>against    |
| voguer  | to sail, be wafted        |  |                            |
| ombragé   | shady                     |  |                            |
| Ils veulent qu'ils suivent la car-<br>rière du droit          |                           | They want him to go in for the<br>law            |                            |
| Son oncle pourvoit à son éducation                            |                           | His uncle looks to his education                 |                            |
| Ses discours changèrent d'objet                               |                           | She changed the subject                          |                            |
| Que deviendrais-je alors ?                                    |                           | What would then become of me ?                   |                            |
| Aller dans l'atelier même                                     |                           | To go into the very studio                       |                            |
| 24 le chaînon   | the link                  | différer   | to put off                 |
| à savoir  | namely                    | le hêtre   | the beech-tree             |
| écarter   | to discard, turn<br>away  | la pelouse                                       | the lawn                   |
| témoigner de . . to bear witness<br>to . .                    |                           | éprouver   | to experience, feel        |
| l'application( <i>f</i> )                                     | attention, industry       | amer   | bitter                     |
|   |                           | se repaître de                                   | to feast on                |

- Enfoncer une porte To burst in a door  
 Pour donner le change à M. Ratin To put M. Ratin on the wrong scent  
 Afin que l'obscurité ne dérobat In order that the darkness might  
 aux regards du prisonnier screen me from the prisoner's  
 looks  
 Je trouvais le portrait adossé à la I found the portrait with its face  
 muraille to the wall
- 25 une preuve a proof  
 psalmodier to sing psalms  
 le gosier the throat  
 éclatant piercing, loud  
 plutôt rather  
 plus tôt earlier  
 Je n'avais ni faim ni sommeil I was neither hungry nor sleepy  
 Aussi je ne songeai qu'à me mettre And so I only thought of setting  
 vite à l'ouvrage to work quickly  
 Afin d'être en mesure de . . In order to be able to  
 À quelque moment qu'il vint At whatever time he might come  
 Être réveillé au petit jour To be roused at day-break  
 Je prêtai l'oreille I listened  
 (Que la volonté de Dieu soit faite ' The Lord's will be done ')
- 26 méprisable despicable  
 la reconnais- gratitude  
 sance  
 d'ailleurs moreover  
 ailleurs elsewhere  
 contrister to grieve, pain  
 compatissant compassionate  
 pareillement in like manner  
 l'empresse- eagerness  
 ment (*m*)  
 la veille the day before  
 entasser to pile up  
 une armoire a cupboard  
 étouffé stifled  
 étroit narrow  
 Quoi ! on vous refuserait une What ' can it be they refuse you a  
 Bible ? Bible ?  
 Que n'y a-t-il une âme . Would there were a soul  
 Du côté de la prison In the direction of the prison  
 Qu'est-ce ? qu'avez-vous ? What is it ? what's the matter  
 with you '
- 27 une enflure a swelling  
 miséricorde ' mercy on me '  
 le sang the blood  
 couler to flow [down  
 user to use up, wear  
 user de to make use of  
 une lime a file  
 le menuisier the joiner  
 le désespoir despair  
 déchirer to rend  
 un chiffonnier a rag-picker  
 tiens ' I say ' look here '  
 Tous les cinq jours Every five days  
 Que vous me faites pitié ' How I pity you !  
 Après avoir lié tout avec une After tying everything together  
 ficelle with a string  
 De la façon la plus lamentable In the most pitiful fashion

- 28 la défiance      mistrust      l'oisiveté (*f*)      idleness  
le procédé      the proceeding,      largé      orderly  
                         way of acting      l'apostrophe      the rebuke, re-  
louer      to praise      (*f*)      proach
- De bonne heure      [sentir]      Early  
Le chagrin que vous avez dû res-      The sorrow you must have felt  
À cet égard      In this respect  
J'étais près de me trouver mal      I was on the point of fainting
- 29 rassembler      to gather up      muer      to mew  
le vacarme      the row (*noise*)      le velours      velvet  
abrégez      be short      la patte      the paw  
importer      to be of import-      le prétendant      the suitor, wooer  
                         ance, matter      la griffe      the claw
- Crier à tue-tête      To shout at the top of one's voice  
Mon atelier est en déroute      My studio is in utter confusion  
Contre fleurette      To talk sweet nonsense  
Leurs propos sont bruyants      Their talk is noisy  
Je vous demande pardon      I beg your pardon  
La chatte se lustrait le visage      The cat was giving her face a gloss  
Vous eussiez dit . . .      You would have thought it was . . .  
Celui-ci prit mal la chose      The latter took it in evil part
- 30 le museau      the muzzle      hardi      bold, barefaced  
se mêler de      to meddle with      démentir      to give the lie to  
une pelote      a pincushion, ball      sur l'heure      immediately  
fourré      furred, thorny      un conte      a story  
hérissé de      bristling with      flauer      to smell [back  
le sabbat      the uproar, tumult      remettre      to put off, put
- Pendant qu'ils se battaient      Whilst they were fighting together  
Je m'empressai de le chasser      I hastened to drive him away  
Il était occupé à accueillir ses      He was engaged in welcoming his  
                         hôtes      visiteurs
- 31 empêcher      to prevent      le fourreau      the sheath, case,  
le (*ou* la)      the culprit      cover  
coupable      leuilleter      to turn over the  
les abords (*m*)      the approach      leaves of, peruse  
la lieue      the league      à mesure      in proportion  
la part      the share      volontiers      willingly  
soigneusement      carefully      l'issue (*f*)      the outcome, end  
                         tenez      look here
- De grâce, ne vous gênez point      Pray, don't stand on ceremony  
Je l'avais rajusté de mon mieux      I had repaired it as best I could  
Le factionnaire était aux écoutes      The sentry was eavesdropping

- 32 le mouchoir the handkerchief écarté out of the way  
se dérober à to avoid, escape l'attente (r) the stroke, attack.  
from reach  
franchir to cross la poussière the dust  
paisible peaceful lancer to fling, send out  
la hayeun fight l'angoisse (f) anguish  
le pré the meadow le séjour the sojourn, stay
- Serait-ce possible ? Can it really be so ?  
Le chemin de ma demeure The way to my house  
Je marchai tout d'une traite I walked without stopping as far  
ju-qu'à as  
Je me remis donc en marche So I started again
- 33 le sein the bosom, middle les flots (m) the waves  
l'appui (m) the support le crépuscule twilight [ter, ber]  
jadis formerly le gîte the quarters, shel-  
puissamment powerfully brûler to burn  
renouer to resume la ferme the farm  
le fil the thread goûter to taste, enjoy  
la teinte the tint un métayer a farmer  
la sève the sap, vigour redouter to dread
- Le cœur bien gros With a very heavy heart  
Le calme renaissait en moi I was getting calm again  
C'était l'unique pièce de monnaie It was the only coin I possessed  
que je possédasse  
Au point du jour At day-break
- 34 bizarre strange gonfler to swell  
un chêne an oak l'attendrisse- emotion  
ment (m)  
la lisière the edge traîner to drag, draw  
planer to soar, look le tourbillon the whirl, cloud  
down on nonchalam- sluggishly  
la suite the succession ment [slyff]  
la cime the summit le siège the seat, box (car-  
la plage the beach, shore
- J'allai m'y établir I went and settled there  
À la seule pensée que ce désir pût At the mere thought that this wish  
être déçu mg be disappointed  
Il se dirigea vers moi He came towards me
- 35 ralentir to slacken causer to talk  
en peine uneasy, anxious l'ivresse (f) intoxication  
la portière the carriage-door, hâlé sunburnt  
window héberger to harbour, lodge

Votre maître est dans un bel état, allez !		Your master is in a terrible state of mind, I can tell you !	
Il vous cherche par les quatre chemins		He is looking for you high and low	
À quelque distance d'elle Faire bonne chère		Some distance from her To live well, have good fare	
36 compter	to count, intend	emprunter	to borrow
découvert	without a hat	se fâcher	to get angry
desserrer	to loosen		
Vous avez fait là un coup de tête On n'est pas tenu de savoir que . . Ce n'est jamais que pour un cer- tain usage		You have acted very rashly One is not bound to know that That is always for a certain purpose	
Je rougis jusqu'au blanc des yeux		I blushed up to the eyes	
37 la malice	archness	comme enivré	as it were intoxi- cated
l'embarras ( <i>m</i> )	embarrassment		
toucher à	to get near	tout de même	all the same, how- ever
gronder	to scold		
Il ne viendra pas non plus Je ne vous en estime pas moins Je ne tournais pas les yeux sur elle que je ne me sentisse . . Encore cela me ferait-il peu de chagrin		He will not come either I esteem you none the less for it I could not glance at her without feeling . . Even that would cause me little sorrow	
38 baiser	to kiss	une étourderie	a thoughtless act
accabler	to overwhelm	recourir à	to have recourse to
à la vérité	indeed		
C'est au premier		It is on the first floor	
À peine l'eus-je vu que je courus .		I had scarcely seen him when I ran .	
Veuillez prendre la peine de vous asseoir		Kindly take a seat	
Afin que vous sachiez qui je suis C'est de cette façon que je le trouvai		So that you may know who I am It was in that way that I found him	

